

ДИАЛЕКТНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ГОВОРОВ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ

Фразеологический фонд говоров могилевско-смоленского пограничья (ГМСП) объединяет разные по сфере употребления фразеологические единицы (ФЕ) - литературные, фольклорные, общенародные, но основу его, как и во всех других говорах, составляют диалектные фразеологизмы, т.е. "воспроизводимые в одном или нескольких диалектах устойчивые словесные комплексы, которые не употребляются в общенародном или литературном языке либо являются видоизмененными общенародными фразеологизмами"¹ (перевод наш - Л.Ш.). В диалектных фразеологизмах ГМСП выступают акцентологические, фонетические, семантические, словообразовательные или грамматические варианты составительных компонентов недиалектных ФЕ - русских и белорусских; но ядро диалектных фразеологизмов составляют единицы, включающие хотя бы один лексический диалектизм, напр. глаза (вочи) казѣлить - "смотреть пристально, вызывать"; взять на рѣмус - "призвать к ответу"; говорить поброду - "нести чепуху"; деньги шумархат - "ссрить деньгами" и вычареть на тапешку - "исхудать"; верзти хаманѣ - "болтать чепуху" и др.

Могилевско-смоленские пограничные говоры - переходные, т.к. они сложились в лингвистическом ареале, где происходила исторически обусловленная интерференция языковых систем - русской и белорусской. Поэтому фразеологизмы ГМСП содержат лексические диалектные компоненты (ЛД), являющиеся результатом этой интерференции: лексические единицы смоленских говоров (хаманя - "взор, чепуха, чушь") и производные от них слова (жур - "осадок конспляного масла" и журики в составе ФЕ журики тсчат); получившие территориально ограниченное употребление архаичные слова русского и белорусского языков (уст. глузд - "ум, толк, рассудок в составе ФЕ сбиться с глузду - "сбиться с правильной линии поведения"; уст. байдик - "речное судно на Днепре и его притоках" в ФЕ байдики бить - "бездельничать"); диалектные образования от современных общеупотребительных и разговорных слов русского и белорусского языков (засѣдая девка - "старая дева", устраивать стѣбки - "дартся") и проч.

1. Фразеологизмы с лексическим диалектным компонентом, имеющим в говорах могилевско-смоленского пограничья свободное употребление.

1). В качестве ЛДК фразеологических единиц ГМСР выступают диалектные слова с затемненной этимологией. Так, в доступных нам русских и белорусских лексикографических изданиях ФЕ бить бадуи - "бездельничать" не представлена, но она выявлена в ГМСР: Ни работать, значить бить бадуи (Любавичи, Монаст., Смл); Мужик во сёння ўвесь день бадуи сиў (Тростино, Хостим., Мгл.). Слово бадуи не приводится в "Словаре смоленских говоров"² (ССГ) и не зарегистрировано в картотеке "Словаря говоров могилевско-смоленского пограничья" (СГМСР), но В.А.Щебникова, описывая экспрессивные наименования лиц мужского пола в смоленских говорах, приводит слово бадуи в составе лексико-семантической группы со значением "глупый, неумный, умственно отсталый"³. По структуре и семантике он идентичен русским и белорусским фразеологизмам, имеющим узкое инвариантное значение "бездельничать" и построенным по модели "стержневой глагол бить + существительное во множ. числе". Глагольный компонент таких ФЕ претерпел семантическую редукцию, а субстантивный выражен словом с затемненной этимологией, ср.: бить + баклуши, брынды, байды, балды, бибики, бизики, гулы и др. Следовательно, фразеологизм бить бадуи мог образоваться в ГМСР по продуктивной модели русского и белорусского языков на основе типичной мотивации единиц фразеологического ряда со стержневым словом бить: "ничего не делать из-за умственной отсталости" → "бездельничать".

2). В составе ФЕ говоров могилевско-смоленского пограничья есть ЛДК, которые по происхождению являются общеупотребительным словом русского языка, получившим территориально ограниченное употребление вследствие своей архаизации.

В СД (I, 44) ^(Словарь Даля, 1966) без указания на диалектную принадлежность приводится существительное балы - "пустой, забавный разговор" и высказывается предположение, что оно образовано от глагола баловать. В современных толковых словарях - русских и белорусских - слово балы не приводится по причине его архаичности. Известно, что по мере устаревания слова усиливается его излияция в лексической системе языка, сужается сфера функционирования и оно может получить территориальную закрепленность употребления, т.е. стать лексическим диалектизмом, как это случилось со словом балы, зафиксированном в ССГ со значением "бессмысленные разговоры, болтовня": Пустыя разговоры - балы. (Рыжково, Рудн., Смл.). В картотеке СГМСР оно отмечено как в свободном употреблении, так и в составе ФЕ точить (бить, забивать, разводить) балы (балышки) - "попусту болтать, пус-

тословить": Если гаворыш проста так - балы точыш (Любавичи, Монаст. Смл.) и Делать нечава вечарами, дык балы тсочуць, и языки у их ни баяць. (Звенчатка, Клим., Мгл.) Надаела мне з вами балышкі та- чаць. (Там же). Диалектны́й фразеологизм точить балы соответствует фразеологической модели русского и белорусского языков "стержене-вой глагол точить + существительное во множ. числе", ср. русск. точить балысы и бел. тачыць лясы.

3). Фразеологические единицы ГМСР включают ЛДК, представляющие собой диалектные производные от русских или белорусских разговорных слов.

В русских толковых словарях приводится разговорный глагол баламутить - "вносить смутнение, беспорядок вздорными сообщениями, разговорами". В СД (I, 41) дан и этот глагол со значением "поселять раздоры сплетнями, наговорами", и образованные от него существительные баламутня, баламутица, баламуты - "вздорные сплетни, пересуды". В ССГ и в картотеке СГМСР с тем же значением приводится диалектное суффиксальное образование баламутка и многозначный фразеологизм баламутку пустить: I. Распустить сплетни: Нехта па сялу баламутку пустиў, што я свая во малава нагуляла, таму шта мужык мой ў гсрат утёк ад мяне. (Полошково, Клим., Мгл.); 2. Пустить слух. Нехта баламутку пустиў, што вы нас па тиливизару паказываць будуця. (Тростино, Хотим., Мгл.).

В толковых словарях белорусского языка дается разговорный глагол верзці - "говорить бессмыслицу, нелепость, глупость". В ССГ даны образованные от него суффиксальным способом диалектные существительные верзея и верзня - "сплетня". Но фразеологизм с ЛДК верзея и его вариантами - фонетическим верзея и словособразовательным верзня представлен только в картотеке СГМСР - нести верзея (верзея, верзня). Он имеет два значения: I. Сплетничать. Бапки каля магазина як сабяруцца, дык и на начаюць нести верзею. Усім кэсткі пирібяруть. (Милейково, Мстисл., Мгл.); Ты што верзею нясец, сама ни видила, а балтаеш! (Викторова, Красн., Смл.); 2. Говорить бессмыслицу, глупости. Мужык мой як напыецца, тады пачынае пусталовиць, несці верзнь. (Горы, Горецк., Мгл.).

4). Фразеологизмы ГМСР имеют в своем составе ЛДК, образованные от общеупотребительных слов современного русского и белорусского языков. Например, в ГМСР свободно употребляется диалектное существительное битик - "кувшин с отбитой ручкой или горлом", образованное от основы страдательного причастия прошедшего времени битый:

Оно входит в состав ФЕ бѣтиков искаръ - "напрашиваться на наказание; нарываться на неприятности", имеющего хождение и на смоленской, и на могилевской части пограничных говоров: Чиво ты дуреиш? Наверна, бѣтикаф ишиши? (Русское, Шумяч., Смл.); Хлопцам делать няма чаго, дык яны во идуць бѣзикаў искаръ. (Звенчатка, Клим., Мгл.).

П. Устойчивые словесные комплексы ГМСП, содержащие в своем составе фразеологически закрепленные ЛДК.

Фразеологически связанные ЛДК не имеют в ГМСП свободного употребления, они существуют только в составе диалектных фразеологизмов.

1). В качестве фразеологически закрепленных ЛДК выступают диалектные слова русского языка.

В ССГ представлена ФЕ любжу делать (наговорить), а в картотеке ГМСП - дать любжу со значением "привораживать": Ей нада любжу наговорить, а то прагонить яго. (Хартовка, Росл., Смл.) и Када нидастойная нявеста привораживает жаниха, гаворят: "Яна дала яму любжу". (Татарск, Моност., Смл.). По данным СД (П, 283), диалектное слово любжа (яросл., курск., орл.) имело прямое значение "любовь" и переносное "любовное зелье, приворотный напиток". Именно второе, уже устаревшее значение, реализуясь в свободном словосочетании, способствовало развитию образной мотивации и фразеологизации этого словосочетания. В ГМСП фразеологизм дать любжу приобрел новое значение - "завлекать парня, обращать на себя его внимание": Деўки давали любжу на танцах, а хлопцы патом за ими ухаживать начынали. (Забельшин, Хотим., Мгл.).

2). Фразеологически закрепленные ЛДК являются производными от русских и белорусских диалектных слов, имеющих свободное употребление.

В ССГ приведено существительное жур - "подрки или отстой конопляного масла": Зверку злей масла, а жур нисай астанища. (Василевичи, Красн., Смл.). Ни лексем, производных от жур, ни ФЕ, содержащих это слово, в ССГ не дано, но в картотеке ГМСП представлен фразеологизм журики тсчат со значением "привередничать от пресыщения или безделья": Атьеўся на казенных харчах, дык журыки яго тсчатъ. (Тростино, Хотим., Мгл.); Как хлопци з багатай сямьи што плахе зделаит, то гаварят, што журыки яго тсчат. (Хорашково, Хисл., Смл.). ЛДК журики образован суффиксальным способом от жур, т.е. ФЕ журики тсчат имеет ту же внутреннюю форму, что и ФЕ с жису бесить-ся.

В ГМСП имеет хождение ФЕ дать лёгенья - "отшлепать": Помню, бацька таму, хто балаваўся, лёгенья даць и на печ загониць. (Дедин., Клим., Мгл.); Батька, бывала, даць лёгенья, дык долга ни шкодиш. (Русское, Шумяч., См.). Фразеологически закрепленный ЛДК лёпень мог образоваться суффиксальным способом от зарегистрированного в ССТ глагола лёгнуть - "звонко ударить по чему-нибудь мягкому или упругому": Как лёгну тибя шшас па заду, будиш знать. (Еубново, Смсл., См.).

В картотеке ГМСП представлена ФЕ вильчить стог - "завершать кладку стога, делая округлую вершину": Стох на да вильчить, штоп вада стикала. (Милейково, Мстисл., Мгл.); Пашли с ашчом на лух, стох вильчить, а ^тхлопшы сами ни умець. (Кузьмици, Шумяч., См.). Глагольный ЛДК вильчить в свободном употреблении в ГМСП не отмечен, но в ССТ и в "Краёвам слоўніку усходняй Магілёўшчыны"⁴ дано диалектное существительное вильчик, ср.: вильчик - "гребень крыши": Я жыву вси у том доми, иде вильчик з-за бярэс видин. (Гончарово, Дорогоб., См.) и вільчык - "самы верх страхі, дзе сходзяцца абодва бакі": Ластаўка сядзіць на самым вільчыку, на крышы. (Дубец, Костк., Мгл.). Глагол вильчить мотивирован существительным вильчик; т.е. гребень, вершину стога → вильчить. Глагольный диалектизм вильчить образован суффиксальным способом при усечении производящей основы: [(вильч^к -) + -и-] + -ть.

3). Фразеологически закрепленные ЛДК, образованные от общеупотребительных и разговорных слов русского и белорусского языков.

В ГМСП выявлены фразеологизмы со стержневым словом дать - дать острёжки - "урезснить, остановить", "прицугнуть" и дать валтузов - "избить": Хлопшы на купалу такую бучу пацьмутъ, пака хто-нибудь ни даць им астрёжки (Лобковичи, Крич., Мгл.). Дай ты им астрёжки, будуць бяцца, дык у твой сат ни палезуць. (Любавичи, Монаст., См.). ЛДК острёжки и валтузов образованы от общеупотребительного прилагательного строгий и глагола валтузить - "наносить удары, избивать".

Полнообъемное описание лексического состава фразеологизмов ГМСП еще предстоит сделать, но и на подходе к такому исследованию очевидно его типологическое разнообразие.

¹ Аксамітаў А.С. Беларуская фразеалогія. - Мн., 1978, с.119.

² Словарь смоленских говоров /Под ред. А.И.Ивановой. Вып.1-6. - Смоленск, 1974- 1993.

³ Щербникова В.А. Экспрессивные наименования лиц мужского пола в смоленских говорах. //Актуальные вопросы лексикологии в историческом и синхронном освещении. - Смоленск, 1995, с.98.

⁴ Бялькевич І.К. Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны. - Мн., 1970.